

**Меморандум про співробітництво  
між**

**Миколаївською обласною державною  
адміністрацією (Україна) та**

**державним підприємством «Стивідорна  
компанія «Ольвія» (Україна) та**

**European Public Limited Liability Company  
«North Sea Port» (Королівство Бельгія/  
Королівство Нідерланди)**

Миколаївська обласна державна адміністрація  
(Україна) та

державне підприємство «Стивідорна компанія  
«Ольвія» (Україна) та

European Public Limited Liability Company  
«North Sea Port» (Королівство Бельгія/  
Королівство Нідерланди)

(далі - Сторони)

враховуючи взаємну зацікавленість щодо  
розвитку співробітництва,

підтверджуючи готовність співпрацювати  
відповідно до законодавства своїх держав,

виходячи з виявлення доброї волі,  
керуючись принципами взаємної поваги та  
вигоди,

домовились про таке:

**Стаття 1  
Мета Меморандуму**

Метою Меморандуму є об'єднання зусиль,  
спрямованих на розвиток дружніх відносин між  
Сторонами, ділового співробітництва,  
покращення інвестиційного клімату згідно з  
законодавством держав-учасниць.

**Стаття 2  
Напрями співробітництва**

Напрямами співробітництва відповідно до  
мети цього Меморандуму є:

1. Обговорення актуальних питань  
співробітництва з метою розвитку та просування  
нових перспективних ідей.

2. Обмін інформацією з питань, що становлять  
взаємний інтерес для Сторін, та яка не є  
конфіденційною.

3. Сприяння обміну досвідом з питань  
розвитку портів та державно-приватного

**Memorandum on Cooperation  
between**

**the Mykolaiv Regional State Administration  
(Ukraine) and**

**the State Enterprise "Olvia" Stevedoring  
Company (Ukraine) and**

**European Public Limited Liability Company  
«North Sea Port» (the Kingdom of Belgium/  
the Kingdom of the Netherlands)**

the Mykolaiv Regional State  
Administration (Ukraine) and

the State Enterprise "Olvia" Stevedoring  
Company (Ukraine) and

European Public Limited Liability  
Company «North Sea Port» (the Kingdom  
of Belgium/the Kingdom of the Netherlands)

(hereinafter referred to as the Parties)

taking into account the mutual interest in  
development of cooperation,

confirming their willingness to do business  
in accordance with the laws of their respective  
States,

based on goodwill and

being guided by the principles of equal and  
mutual respect and benefit,

agreed for the following:

**Article 1  
Object of the Memorandum**

The Object of this Memorandum on  
Cooperation is to unite efforts aimed at the  
development of friendly relations between the  
Parties, business cooperation, improvement of  
the investment climate in accordance with the  
legislation of member States.

**Article 2  
Directions of Cooperation**

The directions of cooperation pursuant to  
the Object of this Memorandum are:

1. Discussion of urgent issues of  
cooperation with the aim of further progress  
and promotion of new business ideas.

2. The exchange of non-confidential  
information between the Parties on the matters  
of mutual interest for the Parties.

3. Facilitating the exchange of experience  
on the port development and public-private

партнерства в портовій сфері, залучення інвестицій тощо.

4. Сприяння розширенню торгівлі між нашими країнами з використанням можливостей державного підприємства «Стивідорна компанія «Ольвія» (Україна) та European Public Limited Liability Company «North Sea Port» (Королівство Бельгія/Королівство Нідерланди) відповідно до національного законодавства держав Сторін.

5. Сприяння взаємному просуванню кожної зі Сторін на міжнародному рівні, підтримка спеціальних заходів, зокрема ділових зустрічей, семінарів, конференцій, «круглих столів», форумів.

6. Інші ініціативи, що будуть визначатися Сторонами.

Укладання цього Меморандуму не перешкоджає Сторонам у співробітництві з іншими партнерами та не створює прав і обов'язків для третіх сторін.

### **Стаття 3 Відповідальність сторін**

1. Під час реалізації цього Меморандуму Сторони дотримуються національного законодавства своїх держав.

2. Цей Меморандум не є претензійним і зобов'язальним документом, не може розглядатися в судах та не тягне за собою будь-якої відповідальності Сторін з будь-яких причин.

3. Виконання Меморандуму базується на добрій волі Сторін, які його підписали.

4. Всі суперечності між Сторонами з питань, які виникають з цього Меморандуму, підлягають вирішенню шляхом переговорів між Сторонами.

### **Стаття 4 Заклучні положення**

1. Цей Меморандум набуває чинності з дня його підписання і має необмежений строк дії.

2. За взаємною згодою Сторін до цього Меморандуму можуть вноситися зміни, які оформляються Сторонами окремими додатками, що складають його невід'ємну частину.

Зміни до Меморандуму набувають чинності з дати їх підписання Сторонами.

partnership in the port sector, investment attraction, etc.

4. Promoting trade expansion between our countries, using the capabilities of the State Enterprise "Olvia" Stevedoring Company (Ukraine) and the European Public Limited Liability Company «North Sea Port» (the Kingdom of Belgium/the Kingdom of the Netherlands) in accordance with the national laws of the Parties.

5. Assistance in promotion of each Party on the international level, support of special events, in particular business meetings, seminars, "round table" conferences, forums etc.

6. Other initiatives which may be determined by the Parties.

The conclusion of this Memorandum does not prevent the Parties from cooperating with other partners and does not establish rights and obligations for a third party.

### **Article 3 Liability of the Parties**

1. During the implementation of this Memorandum, the Parties shall observe the national legislation of their respective States.

2. This Memorandum is not a pretentious and binding document, can not be considered by the courts and does not entail any liability of the Parties for any reason.

3. The execution of the Memorandum is based on the goodwill of the Signatories.

4. All controversies between the Parties on issues arising out of this Memorandum shall be resolved through negotiations between the Parties.

### **Article 4 Final provisions**

1. This Memorandum comes into force on the day of its signing, and has an unlimited duration.

2. Amendments to this Memorandum may be entered by mutual consent of the Parties, being drawn up as separate addenda, which form an integral part thereof.

Amendments to the Memorandum shall

3. Кожна Сторона має можливість у будь-який час припинити дію цього Меморандуму про співробітництво шляхом письмового повідомлення іншої Сторони.

4. Меморандум втрачає чинність через 30 (тридцять) днів з дати отримання письмового повідомлення однієї із Сторін про припинення його дії.

Вчинено в м. Миколаїв (Україна)  
22 травня 2018 року у трьох  
 оригінальних примірниках, кожен українською  
 та англійською мовами, при цьому обидва тексти  
 мають однакову силу.

За Миколаївську обласну державну  
 адміністрацію (Україна)

Голова

  
 O.Y. Savchenko

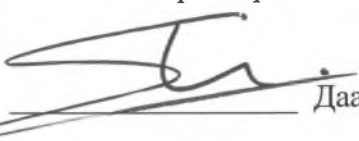
За державне підприємство «Стивідорна  
 компанія «Ольвія» (Україна)

В.о. директора

  
 R.M. Oleynyk

European Public Limited Liability Company  
 «North Sea Port» (Королівство Бельгія/  
 Королівство Нідерланди)

Виконавчий директор

  
 Даан Шальк



come into force on the date of signing thereof by the Parties.

3. At any time each Party shall have the right to terminate this Memorandum on Cooperation by a written notice to the other Party.

4. The Memorandum shall become null and void after 30 (thirty) days from the date of receipt of the written notice of termination by one of the Parties.

Done in Mykolaiv (Ukraine) on May  
22, 2018, in triplicate, each copy in the  
 Ukrainian and English languages, both texts  
 being authentic.

For the Mykolaiv Regional State  
 Administration (Ukraine)

Head

  
 O.Y. Savchenko

For the State Enterprise “Olvia”  
 Stevedoring Company (Ukraine)

Acting Director

  
 R.M. Oleynyk

European Public Limited Liability  
 Company «North Sea Port» (the Kingdom  
 of Belgium/the Kingdom of the Netherlands)

CEO

  
 Daan Schalck

